

UGOVOR O NABAVCI

USLUGA PREVODJENJA ZA POTREBE POSLOVANJA JPNPCG

Zaključen u Podgorici dana 03.04 godine između:

1. Naručioca Javnog preduzeća za nacionalne parkove Crne Gore sa sjedištem u Podgorici ulica Trg Vojvode Bećir Bega Osmanagića br 16, Matični broj: 02039460, Broj računa: 510-5848-53 Naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa direktor Elvir Klica (u daljem tekstu: Naručilac)

2. Ponuđača Kreativa Centar doo, Kralja Nikole br 29, PIB: 03119246 koga zastupa Jelena Orovic, izvršna direktorica, (u daljem tekstu izvršilac)

OSNOV I PREDMET UGOVORA:

Član 1

Predmet ovog Ugovora je usluga prevodjenja za potrebe poslovanja JPNPCG, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti broj 01-662 od 22.03.2019.godine, i Obavještenja o ishodu postupka broj 01-780 od 01.04.2019.godine i prema ponudi Ponuđača br 01-763 od 29.03.2019.godine sa sljedećom specifikacijom

70 prevodilačkih stranica (1800 karaktera sa razmacima) sa crnogorskog na engleski jezik :

jedinica mjere prevodilacka stranica

30 prevodilačkih stranica (1800 karaktera sa razmacima) sa engleskog na crnogorski jezik :

jedinica mjere prevodilacka stranica

130 prevodilačkih stranica (1800 karaktera sa razmacima) sa crnogorskog na njemacki jezik :

jedinica mjere prevodilacka stranica

NAPOMENA: Usluge prevodjenja se moraju izvršiti u roku od 5 dana od dana preuzimanja dokumentacije. Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vrsice se na zahtjev Naručioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će izvršiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi br. 01-763 od 29.03.2019.godine koja čini sastavni dio Ugovora.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna cijena za navedene usluge, prema prihvaćenoj ponudi iznosi 2.311,10 Eura Eura sa uračunatim pdv-om (slovima: dvijehiljadetrinstajedanaesteura, 10 centi) sa uračunatim PDV-om. Pdv 401,10, bez pdv a 1.910,00 eura.

Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vrsice se na zahtjev Narucioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

ROK

ROK ISPORUKE I NAČIN PLAĆANJA

Član 4

Isporuka je sukcesivna, zavisno od potreba Naručioca, i vrsice se na zahtjev Narucioca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora do iznosa procijenjene vrijednosti javne nabavke

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora izvršavati počev od godine, kao dana početka primjene ovog ugovora.

PRAVA I OBAVEZE

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.
- da nadoknadi svu štetu naručiocu posla, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje izvršava posao.

Naručilac se obavezuje:

- da isplati izvršiocu ugovorenu vrijednost, na način predviđen u zahtjevu za dostavu ponuda,
- da obavijesti izvršioca posla najmanje dan prije angažovanja i da obezbjedi uslove za izršenje usluge.

Naručilac je dužan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju usluga pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko se izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lice na teret Izvršioca.

RASKID UGOVORA

Član 6

Do raskida ovog ugovora će doći ako naručilac i izvršilac posla ne budu poštovali bilo koju odrednicu ovog ugovora.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 7

Sve eventualne sporove koji nastanu povodom ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između naručioca i izvršioca ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

ANTIKORUPCIJSKA KALAUZULA

Član 8

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama (Sl. CG br. 42/11, 57/14, 28/15) ništav je.

PRIMJERC I UGOVORA

ČLAN 9

Ovaj ugovor je sačinjen u 6 (šest) primjeraka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka. Ugovor stupa na snagu danom zaključenja.

NARUČILAC

JP za nacionalne parkove CG

Direktor

Elvir Klica



IZVRŠILAC

Kreativa Centar doo Podgorica

Izvršna direktorica

Jelena Orović

ZA

